

苏莱曼东游记

〔阿拉伯〕苏莱曼 著

刘半农 刘小蕙 译

本书原著为阿拉伯文抄本，系根据唐代来华的阿拉伯商人苏莱曼等人的见闻所撰，851年汇集，880年续成。该书是先于《马可·波罗游记》约4个半世纪问世的第一部阿拉伯人的东方游记。



華文出版社
SINO-CULTURE PRESS



苏莱曼东游记

〔阿拉伯〕苏莱曼 著
刘半农 刘小蕙 译

摩
華文出版社
SINO-CULTURE PRESS

图书在版编目(CIP)数据

苏莱曼东游记 / (阿拉伯) 苏莱曼著 ; 刘半农, 刘小蕙译.
—北京 : 华文出版社, 2015.7

ISBN 978-7-5075-4381-0

I. ①苏… II. ①哈… ②刘… ③刘… III. ①游记—
作品集—阿拉伯半岛地区—中世纪 IV. ①I371.63

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第145616号

苏莱曼东游记

作 者 : [阿拉伯] 苏莱曼

译 者 : 刘半农 刘小蕙

绘 图 : 周健美

策 划 : 杨 平

责任编辑 : 张立坤

特邀编辑 : 王 芳

出版发行 : 华文出版社

社 址 : 北京市西城区广外大街305号8区2号楼

邮政编码 : 100055

网 址 : <http://www.hwcb.com.cn>

电子信箱 : sinoculturepress@yahoo.com

电 话 : 总编室 010-58336239 发行部 010-58336270

责任编辑 010-63427615

经 销 : 新华书店

印 刷 : 北京联兴盛业印刷股份有限公司

开 本 : 710×1000 1/16

印 张 : 8.5

字 数 : 60千字

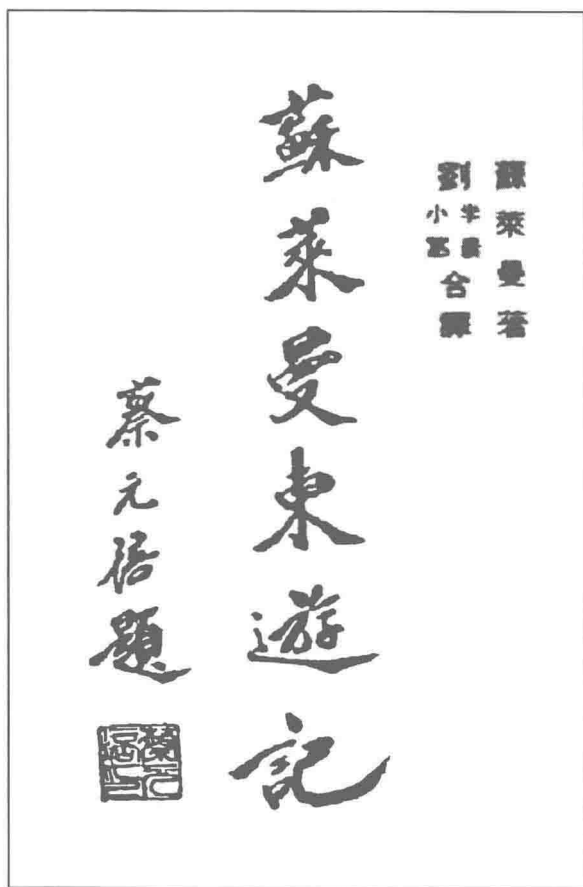
版 次 : 2016年1月第1版

印 次 : 2016年1月第1次印刷

标准书号 : ISBN 978-7-5075-4381-0

定 价 : 28.00元

版权所有, 侵权必究



《苏莱曼东游记》译文自1927年开始在《语丝周刊》分期刊登，后改付《地学杂志》发表，1937年中华书局首次出版。

出版说明

中国与阿拉伯国家的文化交往已有数千年的历史。在新的历史时期，随着习近平总书记“丝绸之路经济带”与“21世纪海上丝绸之路”国家大战略的提出，中阿文化交流更加活跃而多彩。中国近现代学者刘半农与其女刘小蕙合译的《苏莱曼东游记》是研究古代丝绸之路、中西交通史的重要著作。根据我社“丝路文库”出版计划，现将此译著重新介绍给读者。

译本完成于上世纪初期，曾在《语丝周刊》和《地学杂志》发表，后于1937年由中华书局首次出版。此次出版，为便于读者阅读，在尊重译者原书内容的原则下，征得译者家属同意，在词句和体例方面做出微调，并根据内容搭配部分插图，希望读者喜欢。

为方便阅读，新版《苏莱曼东游记》采用如下注解方式：

- (刘氏原作注解)—— 贯穿在文章中间或放在每页的下方，并且加上脚注
- [费氏原注解]—— 用方括弧 [] 贯穿在文章中间
- 【他人叙说段落】—— 用大方括弧【 】标出：
【据亚库比说——】，
【据马提乌斯说——】
- 下划线—— 所有特殊专有名词、地名、人名和国名加有下划线
如：西藏、阿拉伯、印度、白勒海拉等等
- 雷氏原注解—— 从原文章中取出放在每页的下方标以：雷译作“——”并在文章中标出①，②，③，——，以示来源

华文出版社

译者刘半农简介

刘半农(1891—1934)，名复，字半农，江苏江阴人。中国现代史上著名的文学家、语言学家和教育家。他是“五四”新文化运动的闯将之一，早年参加《新青年》的编辑工作，是我国白话诗的拓荒者，同时在书法、摄影、考古等方面也有突出的造诣。1917年由前国立北京大学蔡元培校长聘为国文教师。1920年刘半农赴英国伦敦大学和法国巴黎大学留学。1925年3月他以《汉语字声实验录》等两篇论文获得法国国家文学博士学位，并荣获法国“康士坦丁·伏尔内语言学”专奖。他毕业回国以后，复任北京大学教授，讲授语音学，并筹建了我国第一个语音乐律实验室。1927年组建我国第一个“中国西北科学考察团”。



刘半农的一生著作丰硕，所作新诗多描写劳动人民的生活和疾苦，语言通俗。他创作了《扬鞭集》《瓦釜集》、编有《初期白话诗稿》、学术著作《中国文法通论》和《四声实验录》等。1925年他编著了我国第一部丝路敦煌学著作《敦煌掇琐》，并著有摄影理论书《半农谈影》，另有翻译作品《法国短篇小说集》等。这本《苏莱曼东游记》是刘半农父女合作翻译的唯一作品。

1920年，他在英国留学时创作了《教我如何不想她》的白话诗，由当时也在欧洲留学的语音学家赵元任谱了曲，随后此歌曲在国内传唱开来，流传至今。其中“她”字，是刘半农首先创造的女性代词，同时他还创造了“它”字，以代表无生物。

1934年夏，刘半农暑假时带领学生去内蒙古等地考察民俗和方言，不幸身染重疾，抱病回到北京后不久与世长辞。

译者刘小蕙简介

刘小蕙（1916—1998），刘半农长女，外语教育家和翻译家，江苏江阴人，出生于上海。她曾在上海外国语学院任教25年，精通英、法、意大利等多种外国语言。1920年因父亲刘半农赴欧洲求学，她随父母同行。1921年父亲在巴黎大学攻读博士时，她进入法国小学读书。她从小喜爱阅读和文学。1925年她随父母亲离开巴黎回国，定居北京。就读孔德小学时，她就开始在父亲的指导下学习翻译《朝鲜民间故事》和《法国中古短笑剧》等法语著作，以后她进入北京中法大学附中学习。



1936年刘小蕙赴瑞士弗莱堡大学读书，1938年转赴法国巴黎大学攻读法国文化和历史，其间与在意大利求学的方柏容相识，1940年在意大利结婚。1941年欧洲第二次世界大战期间，举家暂居美国。1947年全家回国定居。

1956年夏，刘小蕙进入上海外国语学院工作，她担任法语和意大利语课程、讲授文学、指导研究生、编写教材和出考题。她曾参加上海译文出版社的《英汉大词典》编写工作。她在从事外语教学工作的同时，还为上海电影译制厂翻译了很多外国影片《如此人生》和《回家去》等，科教片《中国的丝绸》和《断臂再植》等。她还为不少出国影片配音，如《孔雀公主》和《韶山银河》等。她曾应上海戏剧学院、上海人民广播电台的邀请介绍过法国和意大利的著名戏剧作家。1981年，她从上海外国语学院退休。

1982—1984年，刘小蕙曾继续翻译外国名著，并且接受多家杂志社的采访和邀请，写过介绍父亲刘半农的文章，杂志社有《新文化史料》、《大众摄影》和《翻译通讯》等。1985年移居美国。1994年写成回忆录《父亲刘半农》，1998年去世。

序 一

苏莱曼 (Sulayman) 是阿拉伯商人，以公元八五一年（唐宣宗大中五年）东游印度、中国等地，作游记一卷。至九一六年（后梁末帝贞明二年），有哈生 (Abu Zayd Hasan) 者，就所知晓，为撰补注一卷。一九二二年，法人 费郎 (Gabriel Ferrand) 据巴黎国家图书馆所藏阿拉伯写本第二二八一号译为法文，即依原次分为二卷：卷一为苏氏书，卷二为哈氏补注。原本有简省不可通处，费氏寻译文义，为之贯穿一二；或缺略甚多，则为参据他书，加以增补。凡此之类均以方弧〔 〕括之。圆弧（ ）所括，则为通常注释；原本页数，亦分别注明。今重译是书，体例悉从费本。唯原本开首二十余行是后人所拟，费本用斜体字印，今则于其所正处用小字注明之。此外如有注释，亦概用小字，外加圆弧，以别于费注。

一九二七年五月十五日

此稿于去年夏秋间分期译登《语丝周刊》。嗣《语丝》遭民贼之殃，改由上海出版；南北交通既绝，译事遂归停顿，计已刊者不过全书四分之一而已。近承张亮尘兄嘱赍前业，改付《地学杂志》发表，并以一八四五年雷诺氏 (Reinaud) 法文旧译本相假，俾资比证，因于多忙多病中努力为之。倘有疵谬，尚望爱我者不吝赐正。

刘半农

一九二八年十一月十二日

北平

序 二

两个月以前，承几位父亲的老朋友的帮助，我有了出国求学的机会，所以在匆忙之中，未动身之前，我很高兴的把这部《苏莱曼东游记》赶紧的整理出来，希望它能快快的出版，但是在未出国之前，我还想在这里说几句话，表明我对于父亲永远永远的纪念。同时对于许多助我完成这部书的父亲的友人们道谢。

在最初的时候，当我开始写一点小东西或是翻译一些小东西的时候，父亲曾经向我说过：“好好的写，好好的译，将来我们出一本刘氏父女合作的东西。”当时我听了十分的喜悦，觉得能同父亲合作是十分的光荣，同时暗暗地感激着父亲对于我种种的希望，但当时又怎会想到这部《苏莱曼东游记》便成了我们最初而又是最末的合作品呢？能承了父亲的意思把这部书完成了固然可喜，但是这喜悦常常引起了我的悲哀，引起了我不断思念父亲的悲哀！父亲是去世了，离开我们已经两年了，然而他希望我上进的心永远的深刻在我的心中，使我念念不会忘去。这便是我特别看重这部书而宝贵它的缘故。

三四年前，我最初的一部翻译品出版的时候，父亲便把这书

未译完的一部分交给我，叫我接着把它译完了。他打算等到我译完了给我改，再送到《地学杂志》去发表。因为父亲的事情很忙而《地学杂志》还不时的来催稿子，《苏莱曼东游记》的前半部便是在《地学杂志》发表的。但因为那时身体不大好，时常的生病，同时又忙着校内的功课，所以虽然把那一部分书接了过来，然而始终也没有动手去译。一直到前年父亲到西北去之前他又同我提起这一件事来，我答应他在暑期中一定替他译完。但是最叫我伤心的便是我又失信了，在他抱病归来的时候，我还是一点也没有动手。因此他始终也未能看到我翻译的一部分。

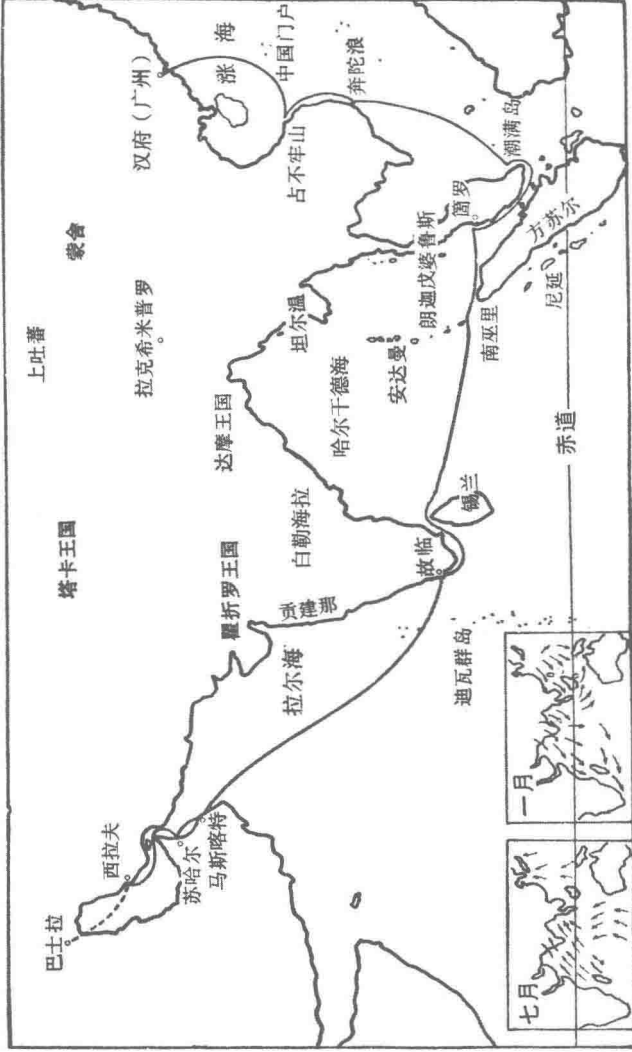
父亲逝世以后，因为我所受打击太大，刚刚养好的病又复发了。所以我一方面在家中养病，一方面就努力的把父亲所托付的这件事，慢慢的做起来，一直到十二月底才算完完全全的译完了。此后又经过陈绵先生校过，大概也不至于有太大的毛病。同时又承了张星烺先生的好意依旧在《地学杂志》发表，周岂明老伯更答应在出版之前为这书作篇序，蔡元培先生也已经为我写了一个封面，大家对于我的帮助我永远也不会忘了的。借这个机会我在此地向他们致谢了。

刘小蕙

一九三六年春

北平

9-10世纪阿拉伯人航海东来路线图



(此图引自中华书局1983年出版的《中国印度见闻录》，并根据本书译名做了略微改动)

目录

01

译者刘半农简介	01
译者刘小蕙简介	02
序 一	03
序 二	05
9-10世纪阿拉伯人航海东来路线图	07

第一卷 (苏莱曼著——公元八五一年)

故事的链子	003
关于印度、中国及其国王的消息	027

第二卷 (哈桑补著——公元九一六年)

关于中国和印度的消息	057
关于爪哇加城的记载	077
续叙关于中国的消息	085
关于印度的几个见闻	093
桑高地方	103
琥珀	108
珍珠	111
关于印度的别种传说	115
后 记	117

第一卷

(苏莱曼著——公元八五一年)

故事的链子

这一本书里包藏着一条故事^①的链子（这就是说，中间有许许多多的彼此相关的故事）。有邦国的故事，有海洋的故事，有〔各色各种的〕鱼的故事。也有关于大地以及关于世界上种种奇迹的记述；也说到各邦国及其已经开垦的部分的地理位置；^②也有关于动物，关于奇物，以及关于别种东西〔的记述〕。这是一部宝贵的书。

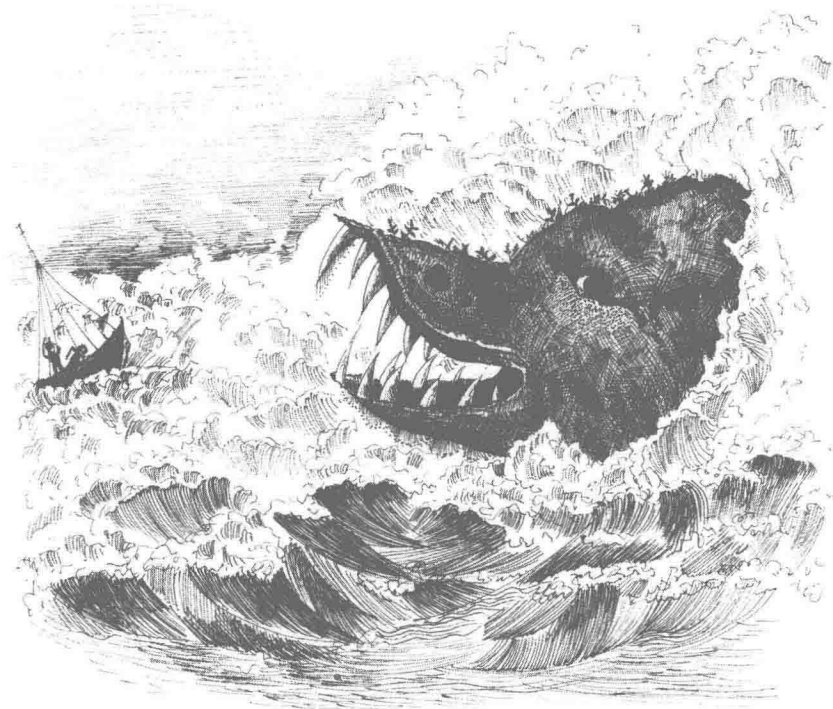
这一章书里所说的是海洋，其位置处于西印度^③，与信德 (Sind) 与歌革 (Gog) 和玛各 (Magog) 二〔邦〕（这是说，亚洲东部，在中国以北的地方），与卡夫山 (Kaf, 这是个环绕世界的神山)，与锡兰 (Sirandib)，与艾布·胡拜斯 (Abu Hubays) 所打胜的一个〔邦〕的中间^④。这艾布·胡拜斯是个活到二百五十岁的人。有一年，他到了玛各 (Magog) 邦，

① 故事，费译本作Histories，可译作历史，亦可译作故事，雷译本作Chroniques则应译作历史，但就下文文义看，仍以译作故事为妥。

② 雷译本作“也说到地上各城市和已经殖民的各处的大概情形”。

③ 雷译本作“印度”。

④ 邦，法文作Pays，可译作土地，亦可译为国家，今译为邦，取其可通于两义之间也。后同。



海兽

看见哲人萨瓦 (As-Sawah)。哲人把他领到海边，指给他看一条鱼，〔鱼背上竖着些什么东西〕，好像是船上的帆一样。有时候，鱼头露到了水面上^①，那么人们就看见了一个很庞大的东西了。有时候，它从鼻孔中喷出水来，〔人们就看见一根大水柱〕，和〔圣教寺的〕大塔顶一样高。当海洋平静，鱼类分散在各处的時候，它摇一摇尾，就把鱼类聚拢来；接着是它张开了嘴，人们

① 以上原本缺，后人拟补。